

紅樓夢集諺——中国諺語資料(5)

古 屋 二 夫

1. 本稿は個々の中国諺語の正確な意味と、その運用の実態を把握するための資料として作成するもので、東邦学園短期大学発行の東邦学誌に連載した(1)三言（警世通言・醒世恒言・喻世明言）、(2)二拍（初刻拍案驚奇・二刻拍案驚奇）、(3)水滸伝・水滸後伝、(4)元曲選に続くものである。
2. 諺語の採択に当って最も困難を感じるのは、(イ)それが人口に膾炙されているか否かの判断と、(ロ)成語・格言・歇後語などの扱いであるが、(イ)については類書中、延べ 12424 句と収録数の最も多い中華諺海——史襄哉篇・民国 16 年中華書局発行——に採録されているか否かと、原文に“常言道”“自古道”“却不道”……等の冠詞が用いられているか否かを一応の拠り所とした。(ロ)については、諺語をできるだけ広義に解して、それらが処世に智慧を与え、表現に機智が働いているものであれば採択することとした。
3. 排列はABC順とし、また個々の諺語を資料(1)～(4)および中華諺海のそれと対比して、同文あるいは類句のあるものに“○”印を付して参考とした。
4. テキストは1957年版の人民文学出版社本を使用した。
5. 使用した略語・記号は下記の通りである。
 諺海……中華諺海の略
 〈 〉……出所を示し、〈32〉は第三十二回を意味する
 △……待考類——意味不明のもの及び人口に膾炙されているか否か判断のつかぬもの——を表す

三二水後元諺
言拍游伝曲海

紅 樓 夢

—— A ——

- 1 △挨一会是一会 <77>
△挨一刻是一刻，挨一日是一日 <77>
2 △安分守己 <68・72……> 諺海：守命安分，順時聽天

—— B ——

- 3 拔一根寒毛比我們的腰還壯 <6>
諺海は「拔根寒毛比腰粗」
○ 4 白刀子進去，紅刀子出來 <7>
○ 5 百足之虫，死而不僵 <2・74>
○ 6 劣雀兒先飛 <67>
○ 7 表壯不如裏壯 <68>
○○ 8 冰炭不投 <115> 但し諺海・元曲とも「冰炭不同類」
○ 9 病急亂投醫 <57>
○ 10 病來如山倒，病去如抽糸 <52>
11 △不干己事不張口，一問搖頭三不知 <55> 醒世恒言に
「事非干己休多管，話不投機莫強言」あり
○ 12 不經一事，不長一智 <60>
○ 13 不是冤家不聚頭 <29>
○ 14 不知天有多高，地有多厚 <68>
○ 不知天多高地多厚 <19>
○ 15 不知者不作罪 <28>

—— C ——

- 16 蒼蠅不抱沒縫兒的雞蛋 <61>
○ 17 藏頭露尾 <34>
○ 18 朝廷還有三門子窮親 <6>
○ 19 成人不自在，自在不成人 <82>

三二水後元諺
言拍滄伝曲海

紅 樓 夢

- 20 成則公侯敗則賊 <2>
- 21 △吃着自己的飯，替人家赶獐子 <101>
- 22 吃着碗裏瞧着鍋裏 <16>

—— D ——

- 23 “打牆也是動土” 已經驚動人了…… <29> 諺海：打牆
別動土
- ○○ 24 打死了總是要償命的 <85> 諺海：打死了人要償命
- 25 △人人都說：大家子住大房 <40>
- 26 △大蘿蔔還用屎澆？ <101>
- 27 大事化為小事，小事化為沒事 <62>
- ○○ 28 单糸不成線，独樹不成林 <56> 252参照
- 29 △自古說的：当家人，惡水缸 <68>
- 30 当着矮人，別說矮話 <46>
- 31 △到三不着兩 <48> 288参照
- ○○ 32 得放手時須放手 <61>
- ○○ 33 得過就過 <74> 但し諺海は「得過且過」
- 34 △得樂且樂，得笑且笑 <74>
- ○○○ 35 得隴望蜀 <4・876・80>
- ○○ 36 得贖人死且贖人 <59>
- 37 得意忘言 <118> 諺海はあと「無所不談」と続く
- ○○ 38 登高必跌重 <13>
- ○○ 39 地靈人杰 <48>
- 40 △碟大碗小，磕着碰着 <83>
- 41 △店房有個主人，廟裏有個住持 <48> 諺海に「家有
主，国有王」，二拍に「家有家主，廟有廟主」あり
- 42 丁是丁，卯是卯 <43・73>
- 43 東施效顰 <30>

三二水後元諺
言拍滸伝曲海

紅 楼 夢

- 44 独樹不成林 <56> 28参照
- 45 俗語説：睹物思人 <44>
- 46 多大碗兒吃多大的飯 <6>
- 47 多一事不如省一事 <45・74> 但し <74> は省が少
- 48 躲過了風暴又遭了雨了 <107> 警世通言に「躲了雷公，遇了霹靂」あり

— F —

- 49 △方以類聚，物以群分 <63>
- 50 △非礼不動，非礼不言 <66>
- 51 △仏法平等 <77> 187参照
- 52 △仏門容易難上 <77>
- ○○ 53 夫唱婦随 <28>

— G —

- 54 胳膊折了往袖子裏藏 <7> 胳膊折了，在袖子裏 <68>
- 55 △俗語兒說的：各人有各人的緣法 <49>
- 56 功不成，名不就 <99>
- ○○ 57 恭敬不如從命 <62>
- 58 狗咬呂洞賓，不識好歹 <25>
- 59 狗嘴裏還有象牙不成！ <42> 諺海「狗嘴裏吐不出象牙」の活用
- 60 狗仗人勢 <74>
- 61 顧前不顧後 <31・34・68> △顧頭不顧尾 <6>
- ○○ ○ 62 寡不敵衆 <111>
- ○○ 63 官官相護 <99> 281参照
- 64 管窺蠡測 <17・36>
- ○○ 65 貴步幸臨賤地 <72> 諺海「貴脚踏賤地」の活用

三二水後元諺
言拍滸伝曲海

紅 樓 夢

○○ 66 貴人多忘事 <6>

○○ 67 過了河兒就拆橋 <21>

— H —

○ 68 含着骨頭露着肉 <88>

○○ ○○ 69 好事多磨 <90>

○ 70 耗子尾巴上長瘡，多少膿血兒！ <68>

71 △俗語說：和尚無兒，孝子多 <85>

○ 72 恨鉄不成鋼 <96>

73 △横針不拈，豎線不動 <62> 194参照

○ ○ 74 △侯門似海 <6>

○ ○ 75 後生可畏 <82>

○ 76 虎頭上捉虱子 <83・84>

77 話不虛伝 <44> 126参照

○ ○○ 78 皇天自然不負他的 <93> 諺海：「皇天不負好心人」
の活用

○○ 79 火上澆油 <33・45・74・83……>

— J —

○ ○ ○ 80 飢不捩食 <103>

○ ○ ○ 81 既有今日，何必当初 <28・74>

○ 82 霽月難逢，彩雲易散 <5> 但し諺海は「明月不常円，
彩雲容易散」

○ 83 嫁出去的女孩兒，潑出去的水 <81>

○○ ○○ 84 嫁鷄隨鷄，嫁狗隨狗 <81>

○○○○○○ 85 剪草除根 <69>

○ 86 見怪不怪，其怪自敗 <94>

○ ○ 87 見利忘義 <56> 諺海は「見財棄義」

三二水後元諺
言拍滸伝曲海

紅 樓 夢

- ○○○○ 88 見機行事 <32・98>
- ○○ 89 見景生情 <78> 諺海は「見面生情」
- 90 見一半不見一半 <61>
- 91 將計就計 <57>
- 92 膠柱鼓瑟 <51・120>
- 93 解鈴還是繫鈴人 <90> 229参照
- 94 借刀殺人 <16・69>
- ○ 95 借風使船 <91> 諺海は「借水行船」 196参照
- 96 △常聽見人說：金子可以墜死人 <69>
- 97 俗語說的：金子還是金子換 <46>
- 98 △金簪兒掉在井裏頭，有你的只是有你的 <30>
- ○ ○ 99 井底之蛙 <49>
- 100 井水不犯河水 <69>
- 101 △酒後無德 <45>
- 102 酒令大如軍令 <40>
- ○ 103 居移氣，養移体 <107>

— K —

- 104 可着頭做帽子 <75>
- 105 刻舟求劍 <120>
- ○○○ 106 口說無憑 <12・76>

— L —

- 107 來是是非人，去是是非者 <68>
- 108 癩狗扶不上牆 <68>
- ○ ○ 109 癩蛤蟆想吃天鵝肉 <11>
- 110 老鴉窩裏出鳳凰 <65>

三二水後元諺
言拍諧伝曲海

紅 樓 夢

- 111 老健春寒秋後熱 <57>
- ○○ 112 樂極生悲 <13> 141・270參照
- 113 △怪道說：礼出大家 <40>
- 114 △兩飯相逢，終有一真 <29>
- 115 臨老入花叢 <108>
- 116 臨陣磨槍 <70>
- ○○ 117 留得青山在，依旧有柴燒 <82>
- 118 △六国販駱駝 <46>
- 119 魯魚亥豕 <120>

—— M ——

- 120 賣油的娘子水梳頭 <77>
- 121 瞞上不瞞下 <77>
- 122 貓鼠同眠 <99>
- 123 沒吃過猪肉，也見過猪跑 <16>
- 124 沒家親引不出外鬼來 <72>
- ○ ○ 125 眉頭一皺，計上心來 <67>
- 126 名不虛傳 <15・28> 77參照
- 127 名正言順 <48>
- 128 △明是一盆火，暗是一把刀 <65>
- 129 謀事在人，成事在天 <6>
- 130 牡丹雖好，全仗綠葉扶持 <110>

—— N ——

- 131 △哪個耗子不偷油 <91>
- ○○○○ 132 男大須婚，女大須嫁 <90>
- 133 能說不能行 <47>
- 134 能者多勞 <15>

三二水後元諺
言拍滌伝曲海

紅 樓 夢

- 135 寧撞金鐘一下，不打鑊鉞三千 <72>
- 136 牛不喝水強按頭嗎 <46> ……活用
- 137 女大十八變 <78>
- 138 女子無才便是德 <4・64>

—— P ——

- ○ 139 旁觀者清 <55>
- ○○ 140 胖子也不是一口兒吃的 <84>
- 141 否極泰來 <13> 112・270参照
- 142 便宜不過當家 <65>
- 143 拚着一身副，敢把皇帝拉下馬 <68>

—— Q ——

- 144 △所謂：妻不如妾 <44>
- ○○ 145 妻賢夫禍少 <68>
- 146 欺軟怕硬 <7> 175参考
- ○○ 147 騎上老虎 <55>
- 148 △古人云：千金難買一笑 <31>
- ○ 149 千里搭長棚，沒有個不散的筵席 <26> 186参照
- 150 千里姻緣一線牽 <57>
- 151 前人洒土，迷了後人的眼睛 <72>
- 152 牆倒衆人推 <55・69>
- 153 巧媳婦做不出沒米的飯來 <24>
- ○ 巧媳婦做不出沒米兒粥來 <75>
- 巧媳婦還作的上沒米的粥來嗎 <110> ……活用
- 154 巧者勞而智者憂 <22>
- ○ 155 雀兒揀着旺處飛 <65>
- 156 △親不隔疏，後不僭先 <20> 醒世恆言・警世通言に，
常言道として「疎不聞親」あり

三二水後元諺
言拍詩伝曲海

紅 樓 夢

157 △親極反疎 <89>

○ 158 搶賊必先搶王 <55>

○ 159 清官難斷家務事 <80>

○ 160 情人眼裏出西施 <78>

○ 161 求人不如求己 <72>

— R —

○ 162 人大心大 <28・74>

○ 163 人多口雜 <9> 人多嘴雜 <34・57・88>

但し警世通言は「人多口多」, 諺海は「人多嘴多」

164 △人多手雜 <94>

○ 165 △人多眼雜 <77> 但し二拍は「人多耳目衆」

○ 166 人活百歲, 橫豎要死 <36>

○ 167 人急造反, 狗急跳牆 <27>

○ 168 人家給個棒槌, 我就拿着認作針 <16>

169 △人居兩地, 情發一心 <29>

○ 170 人怕出名豬怕壯 <83>

○ 171 人去不中留 <46>

○ 172 人是地行仙 <87> 諺海は「人是地理仙, 一日不見走
一千」

173 △人亡屋在 <99> 人亡物在 <89>

○ 174 忍得一時忿, 終身無惱悶 <9>

○ 175 軟的欺, 硬的怕 <68> 146参照 諺海はあと「見了
虎兒就跪下」と続く

— S —

○ 176 三人抬不過個理字去 <65>

○ 177 三日打魚, 兩日晒網 <9>

三二水後元諺
言拍滯伝曲海

紅 樓 夢

- 178 僧不僧，俗不俗；女不女，男不男 <63> 但し諺海は
下半句なし
- 179 山高遮不住太陽 <24>
- 180 上和下睦 <99>
- 181 上頭笑着，脚底下就使絆子 <65>
- 182 蛇影杯弓 <89>
- 183 △神差鬼使 <38>
- 184 生米做成熟飯 <64>
- ○○ 185 生死有命，富貴在天 <45>
- 186 △盛筵必散 <13> 149参照
- 187 常言：世法平等 <41> 諺海は「王法無私」 51参照
- 188 △事不宜遲 <91>
- 189 事若求全何所樂 <76>
- 190 △守如処女，出如脱兔，出其不備 <73>
- ○ 191 瘦死的駱駝比馬大 <6>
- ○ 192 樹倒猢猻散 <13> 古今小説は「樹倒鳥飛」
- 193 △古人詩上説：誰知盤中餐，粒粒皆辛苦 <15>
- 194 水来伸手，飯来張口 <61> 73参照
- 195 水落石出 <61・73>
- ○○ 196 順水行舟 <4> 95参照
- 197 順者昌，逆者亡 <94>
- 198 説一是一，説二是二 <55・65>
- 199 △説嘴打嘴 <74>
- 200 隨機応変 <79> 諺海はあと「因時制宜」と続く
- 201 隨郷入郷 <41>
- 202 △歳寒然後知松柏之後凋 <51>

三二水伝元諺
言拍滸後曲海

紅 樓 夢

— T —

- ○ 203 貪多嚼不爛 <9・94>
- ○○○ 204 天從人願 <4>
- ○ 205 天機不可泄露 <13>
- 206 天理良心 <67> 諺海はあと「到处通行」と続く
- ○ 207 △天理昭彰，自害自身 <103>
- 208 天下老鴉一般黑 <57>
- ○ 209 天下無難事，只怕有心人 <49>
- 210 天有不測風雲，人有旦夕禍福 <11・67>
- 211 聽見風兒就是雨 <57>
- ○ 212 同病相憐 <45>
- 213 痛定思痛 <82>
- 214 △偷来的鑼鼓兒打不得 <65>
- 215 投鼠忌器 <61>
- 216 頭上有青天 <40>
- ○ ○○ 217 兔死狐悲，物傷其類 <57・82> 但し<82>は下句なし
- 218 △推倒了油瓶兒不扶 <16>

— W —

- 219 △外明不知裏暗的事 <53>
- 220 俗語說的：万兩黃金容易得，知心一個也難求 <57>
- ○ 221 聞名不如見面 <63>
聞名不如眼見 <116>
- 222 聞所未聞，見所未見 <118>
- 223 無能者無所求 <21>
- 224 自古說：物不平則鳴 <58> 諺海に「人平不語，水平不流」あり

三二水後元諺
言拍滸伝曲海

紅 樓 夢

- 225 物離郷貴 <67> 諺海：「人離郷賤，物離郷貴」
- ○ 226 物傷其類 <73> 物傷其類，唇亡齒寒 <73> 217参照

—— X ——

- ○ 227 現世現報 <35・74・117> 現死現報 <72>……活用？
- 228 笑裏藏刀 <55>
- ○○ 229 心病終須心藥治，解鈴還是繫鈴人 <90> 但し二拍・
元曲・諺海とも下半句なし
- 230 心到神知 <11>
- 231 心服口服 <59>
- 232 心有余而力不足 <25>
- 233 心直口快 <34> 心直嘴快 <32>
- ○ 234 新婚不如遠別 <21>
- ○○ 235 惺惺惜惺惺 <87>
- 236 △形影相隨 <103>
- 237 △幸於始者怠於終，善於辭者嗜其利 <56>
- 238 羞惱變成怒 <58・71>
- 239 袖手旁觀 <72>
- 240 △尋得桃花好避秦 <108>

—— Y ——

- ○ 241 言和意不合 <90>
- ○○ 242 閻王叫你三更死，誰敢留人到五更 <16>
- 243 掩耳盜鈴 <9>
- 244 眼不見，心不煩 <29>
- 245 羊群裏跑出駱駝來 <88>
- 246 俗語說的好：搖車兒裏的爺爺，拄拐棍兒的孫子 <24>
- ○ 247 葉落歸根 <100> 諺海は「樹高千丈，葉落歸根」

三二水後元諺
言拍滸伝曲海

紅 樓 夢

- 248 △豈不聞：一杯為品，二杯即是解渴的蠢物，三杯便是飲
驢了〈41〉
- 249 一不做，二不休〈80〉
- 250 一代不如一代〈2〉
- 251 一動不如一靜〈57〉 47参照
- 252 一個巴掌拍不響〈58〉 28参照
- 253 △一個女人嫁一個男人〈92〉
- ○○ 254 一還一報〈19〉 諺海は「一滴水一個泡，一報還一報」
- ○○ 255 一舉成名天下聞〈119〉
- 256 俗語說的好：一龍九種，種種各別〈9〉 諺海に「一娘
生九子，子子不相同」あり
- 257 一人伝十，十人伝百〈93・102・113〉
- ○○ 258 一人拚命，万夫莫当〈103〉
- 259 一人作罪一人当〈55〉 諺海は罪が事
- 260 一身作事一身当〈92〉
- 261 △一日叫娘，終身是母〈58〉 元曲・諺海とも「一日為
師，終身為父」
- 262 △俗語說：一時比不得一時〈72〉
- 263 一子出家，七祖升天〈117〉
- 264 移花接木〈109〉
- 265 倚酒三分醉〈44〉
- 266 倚老賣老〈57・59〉
- 267 以毒攻毒，以火攻火〈42〉
- 268 以訛伝訛〈51〉
- 269 又道是：姻緣棒打不回〈90〉
- 270 陰極陽生〈90〉 112・141参照
- 271 寅年用了卯年的〈106〉 寅年吃了卯年的租兒了〈107〉
- ○ 272 引風吹火〈16〉 但し三言・諺海は引が因

三二水後元諺
言拍滸伝曲海

紅 楼 夢

- 273 有話明説 <113> 諺海はあと「不必隠瞞」が続く
- 274 有酒胆, 無飯力 <79>
- 275 有名無実 <81>
- ○ 276 有其主必有其僕 <74> 諺海は「有其父必有其子」
- 277 有天没日 <3・7> 有天没日頭 <104>
- ○ 278 与人方便, 自己方便 <6>
- 279 △自古道: 欲令智昏 <64>
- ○ 280 冤家路兒狭 <100>
- ○○ 281 冤冤相報 <5> 63参照 諺海は「官官相衛, 冤冤相報」
- ○ 282 遠水解不得近渴 <15>
- 283 常言: 月満則虧, 水満則溢 <13> 但し諺海は「満招損, 謙受益」

— Z —

- ○ 284 賊去関門 <112>
- ○○ 285 賊人胆虚 <71>
- 286 △站干岸兒 <16> 239参照
- 287 丈八的灯台, 照見人家, 照不見自己 <19>
- 288 △着三不着兩 <55> 31参照
- 289 真人不露相, 露相不真人 <117>
- 290 知過必改 <65> 諺海はあと「得能莫忘」と続く
- ○ ○○ 291 知人知面不知心 <11・94>
- 292 指桑罵槐 <16・59> 指桑説槐 <69>
- 293 紙上談兵 <76>
- 294 治了病治不了命 <11>
- 295 治一經, 損一經 <71>
- 296 中看不中吃 <35・58>
- 297 主雅客来勤 <32>

三二水後元諺
言拍滸伝曲海

紅 樓 夢

- ○ 298 助紂為虐 <9>
- ○○ 299 自作自受 <51・73・81……>
- 300 自許州官放火，不許百姓点灯 <77>
- 301 縱有千年鉄門檻，終須一個土饅頭 <63>
- 302 嘴甜心苦，兩面三刀 <65> 諺海は下句「見錢眼開」
- 303 坐山看虎鬪 <16> 坐山觀虎鬪 <69>

以 上